

- globalnews 3/2012
  - Seite 2
    - Editorial
  - Seite 3
    - Zusammen wirken
  - Seite 4
    - Webinare
  - Seite 5
    - Zeichen stehen auf Wachstum
    - Tipps & Tricks
  - Seite 6
    - gds AG bernimmt Sprachenwelt GmbH
  - Seite 7
    - Glosse

Besuchen Sie uns auf der  
**tekom-Jahrestagung**  
23. bis 25.10.2012  
Rhein-Main-Hallen  
in Wiesbaden

**gds AG**  
Halle 1 / Stand 118  
**gds Sprachenwelt GmbH**  
Halle 3 / Stand 308

## Vom zufriedenen Kunden zum begeisterten Mitstreiter



Von Ulrich Pelster,  
Vorstand der gds AG

# editorial

Liebe Interessenten,  
Kunden und Partner,

was gab es im Vorfeld der Olympischen Spiele 2012 für Unkenrufe! Die Organisation sei zu Beginn noch gar nicht abgeschlossen, die Infrastruktur in London funktioniere nicht einwandfrei, die Stadt sei nicht vorbereitet usw. Und was haben wir für Spiele erlebt? Fantastische! Und erstmalig haben sogar die Paralympics den regulären Spielen an Spannung und Emotionen beinahe den Rang abgelaufen! Einen herzlichen Glückwunsch an die Weltmetropole London!

Was hat eine Olympiade mit Technischer Dokumentation zu tun? Nun, zumindest einmal sind es auch sehr viele Disziplinen, die man beherrschen sollte, um als Dienstleister und Softwareanbieter einen besonders effizienten Beitrag zum gelungenen Ergebnis leisten zu können. Dazu gehören die Modularisierung von Dokumenten, die Strukturierung, die zielgruppenorientierte Umsetzung, Übersetzungen und vieles mehr. Und genauso wie bei Olympia steht und fällt der Wert der Unternehmung mit den Fans!

"Aus der Praxis, für die Praxis!", dieser Slogan begleitet die Produkte und Dienstleistungen der gds seit inzwischen fast 15 Jahren. Dabei kommen von den Anwendern spannende Beiträge zur Erweiterung der Leistungsmerkmale beider Bereiche. Ganz einfach dadurch, dass sie zunächst einmal Vorschläge machen. Mit großer Freude beobachten wir nach jeder Umsetzung, wie aus zufriedenen Kunden mit der Zeit begeisterte Mitstreiter werden, was die Ideen und Entwicklung unserer Leistungen betrifft. Es ist beinahe wie im Produktmanagement der gds AG selbst, dass sich Anwender Gedanken darüber machen, wie sich z. B. der Nutzen von docuglobe noch mehr erweitern lässt.

So kam es auf den gds-Kudentagen, die zum Sommeranfang wieder durchgeführt wurden, unter dem Leitmotiv "zusammen wirken" zum konstruktiven Austausch zwischen gds und einer ganzen Reihe von Bestandskunden. Die Veranstaltungen in Kamen, Stuttgart und Zürich bildeten dabei einen komfortablen Rahmen. Die Themen der Runden deckten von



## news LETTER

3/2012

der rechtlichen Seite der Technischen Dokumentation über das Thema Übersetzungen bis hin zur Risikobeurteilung ein breites Spektrum ab. Das Miteinander aller Beteiligten bewies, dass der Slogan "Aus der Praxis, für die Praxis!" nach wie vor seine lebendige Berechtigung hat. Einen Bericht zu den Veranstaltungen lesen Sie hier in den globalnews.

Kommen wir an dieser Stelle noch einmal zurück zum Thema "Olympia". Wie steigen die Chancen auf Medaillen bei einer Olympia-Mannschaft? Richtig: über die Menge der Disziplinen, in denen Teilnehmer starten können! Hier hat die gds AG einen weiteren Schritt in Richtung "Full Service" gemacht. Mit der Übernahme des Sprachdienstleisters "Sprachenwelt" in die gds-Gruppe werden zukünftig auch die Disziplinen rund um das Thema Sprachen und Übersetzungen aus den eigenen Reihen bestritten. Kurze Wege, attraktive Angebote und schnelle Reaktionszeiten sind die zusätzlichen Nutzen für gds-Kunden. Auch hierüber erfahren Sie mehr in diesen globalnews.

An dieser Stelle möchte ich Sie auch noch ein wenig neugierig machen: Vom 23. bis 25. Oktober findet das Branchenevent die tekom-Jahrestagung in Wiesbaden statt. Gleich an zwei Standorten können Sie sich in diesem Jahr über aktuelle Angebote und Leistungen aus dem Hause gds informieren. In Halle 3, Stand 308 geht es rund um das Thema Sprachen und Übersetzungen. In Halle 1, Stand 118 dürfen sich docuglobe-Anwender und -Interessierte auf die Vorstellung des neuen docuglobe 8 freuen. Darüber hinaus geht es natürlich auch um sämtliche Dienstleistungen zur Technischen Dokumentation.

Eine ebenso unterhaltsame wie aufschlussreiche Lektüre wünscht Ihnen

[www.gds.eu](http://www.gds.eu)

## Zusammen wirken Rückblick auf die gds Kundentage 2012

Unter dem Titel "Zusammen wirken" fanden Anfang dieses Sommers die zweiten gds-Kundentage statt. Diese waren im Jahr 2011 mit dem Ziel ins Leben gerufen worden, zusammen mit Kunden und docuglobe-Anwendern über ihre Erfahrungen, Fragen oder Anregungen zu diskutieren und damit gemeinsam die Weiterentwicklung der Dienstleistungen und Produkte der gds AG voranzutreiben. Das positive Feedback der Teilnehmer aus dem letzten Jahr hatte die gds AG dazu veranlasst, die Veranstaltung in diesem Jahr fortzusetzen.

Bestehende Kunden der gds AG waren eingeladen, in ansprechender Atmosphäre an Vorträgen und Diskussionen rund um die Themen "Rechtssicherheit im Redaktionsprozess", "Technische Übersetzung" sowie "Prozesse und Funktionen im Redaktionssystem" teilzunehmen. Veranstaltungsorte waren Kongresszentren in Zürich, Stuttgart und Kamen. Im freundlichen Ambiente stellten die Referenten der gds AG praxisnahe Themen vor, die anschließend gemeinsam mit den Teilnehmern rege diskutiert wurden.



Nach einer kurzen Begrüßung eröffnete Jan Schulz, Geschäftsführer der gds Sprachenwelt GmbH, die Vortragsreihe und berichtete im Detail von der Arbeit eines Übersetzungsdienstleisters. Dabei stellte er den gesamten Prozess von der Beauftragung der Übersetzung über die Durchführung und die Auslieferung derselben detailliert und anschaulich dar. Er betonte dabei, dass für ein gutes Übersetzungsergebnis nicht allein der Übersetzer verantwortlich ist. Vielmehr wies Schulz darauf hin, dass eine enge Zusammenarbeit zwischen Kunde und Dienstleister entscheidend für die Qualität der Übersetzung ist.

Im darauf folgenden Beitrag von Jens-Uwe Heuer, Rechtsanwalt bei der LUTHER Rechtsanwaltsgesellschaft mbH, waren aktuelle Rechtsentwicklungen, die die Technische Dokumentation betreffen, Thema. Jens-Uwe Heuer stellte anhand von Beispielen aus der juristischen Praxis

die nach wie vor vorhandene Aktualität des Themas "Recht in der Technischen Dokumentation" eindrucksvoll unter Beweis. Die neuesten Weiterentwicklungen im Produktsicherheits-, Vertrags- und Produkthaftungsrecht stützen laut Heuer die Position des Verbrauchers und erhöhen kontinuierlich die Anforderungen an die Technische Dokumentation. Später nach Heuers Vortrag war unmissverständlich klar: Das Thema "Recht" ist zentral in der Technischen Dokumentation.

Um sichere Produkte und ihre Dokumentation ging es auch im anschließenden Vortrag von Olaf Dömer, Redaktionsleiter bei der gds AG. Im Fokus stand hier die Risikobeurteilung, die durch Richtlinien und diverse Normen für vollständige und unvollständige Maschinen vorgeschrieben ist. Die Risikobeurteilung wiederum ist Grundlage der Betriebsanleitung, die in diesem Zusammenhang als ein Baustein zur Gefahrenabwehr verstanden werden kann. Für die Erstellung einer Risikobeurteilung stehen dem Verantwortlichen grundsätzlich verschiedene Methoden zur Verfügung. Die Nutzung des Redaktionssystems docuglobe ist seit Kurzem eine Möglichkeit. Olaf Dömer zeigte dem interessierten Publikum, wie die neue Funktion des Redaktionstools den Verantwortlichen darin unterstützt, die Risikobeurteilung fachgerecht und standardisiert durchzuführen.

Im Anschluss präsentierte Vertriebsleiter Henning Mallok die neuesten Features des gds docupotals. Ursprünglich war das docuportal entstanden, um es den Kunden der gds AG zu ermöglichen, schnell und einfach Übersetzungen online zu beauftragen. "Die positive Resonanz unserer Kunden hat uns dazu bewogen, dieses Portal weiter auszubauen. Mittlerweile stehen unseren Kunden

hier diverse weitere Funktionen zur Verfügung," erläuterte Mallok. So besteht die Möglichkeit, Supportfälle rund um das Redaktionssystem docuglobe über das Portal abzuwickeln. Der gesamte Prozess des Supportfalls ist für die Kunden somit deutlich transparenter geworden. Hilfreich sowohl für den Supportprozess als auch für die Beauftragung von Übersetzungen ist die neue Portalfunktion "Datentransfer". Diese erlaubt es dem Anwender, große Datenmengen an gds zu übertragen. Unter "Tipps&Tricks" stellen Anwender von docuglobe und Word Fragen, die kompetent beantwortet werden, wodurch diese Rubrik einen stetig wachsenden Fundus an Wissen in sich birgt. Kunden finden im Onlineportal nun außerdem ein Webinar-Archiv. Bereits stattgefundene Online-Seminare der gds AG können hier wiedergegeben oder heruntergeladen werden. Interessierte können damit unabhängig von vorgegebenen Terminen ihr Wissen über das Redaktionssystem docuglobe auffrischen, sich neue Anregungen holen oder eventuell in Vergessenheit geratene Funktionen wiederentdecken.

Henning Mallok schloss die Vortragsreihe mit Einblicken in die Neuerungen von docuglobe 8, dessen Veröffentlichung für Anfang 2013 geplant ist. "Mit der achten Version von docuglobe reagieren wir wieder auf konkrete Anforderungen aus der Praxis", so der gds-Vertriebsleiter. Sowohl während der Vorträge als auch zum Ende der Veranstaltung ergaben sich lebhaftes Gespräch zwischen den Referenten und den teilnehmenden Kunden, die zahlreich angereist waren und sich interessiert und begeistert zeigten. Henning Mallok zieht ein positives Resümee: "Die Veranstaltung war ein voller Erfolg. Wieder einmal hat sich gezeigt, wie produktiv und zukunftsweisend eine enge Zusammenarbeit zwischen Kunde, gds-Support und gds-Produktmanagement sein kann."

## Das Webinar-Angebot

Aufgrund vielfacher Nachfrage stellt gds stattgefundene Webinare als Stream auf dem [docuportal](#) zur Verfügung. Als registrierter Benutzer haben Sie dort die Möglichkeit, die gds-Webinare zu jeder Zeit anzuschauen. Sie finden die Webinare unter <https://portal.gds.eu> unter der Registerkarte **Webinar-Archiv**.

21. September 2012, 10:00 Uhr  
docuglobe Basis I

- Grundlegender Aufbau und Philosophie von docuglobe.
- Anlegen, Bearbeiten und Löschen von Modulen, Modulgruppen und Dokumenten.
- Objektliste eines Dokuments aus Modulen und Modulgruppen zusammensetzen.
- Bearbeiten von Modulen aus einem zusammengestellten Dokument.
- Verwendungsnachweis.

05. Oktober 2012, 10:00 Uhr  
docuglobe Basis II

- Der Übersetzungsprozess in docuglobe
- Wie Informationen zum Übersetzer kommen
- Publikationsformen aus einer Quelle das Dokument in verschiedensten Formaten erstellen
- Suchfunktionen in docuglobe

19. Oktober 2012, 10:00 Uhr  
docuglobe Risikobeurteilung

- Was bedeutet Risikobeurteilung für Ihr Unternehmen?
- Rechtssicher und CE-konform arbeiten.
- Maschinen sicher konstruieren.
- Vordefinierte Strukturen und Inhalte für Ihr docuglobe-System.

02. November 2012, 10:00 Uhr  
Office 2010 Umstieg leicht gemacht

- Was bedeutet eine Umstellung für Ihr Unternehmen?
- Was bedeutet eine Umstellung für docuglobe?
- Was kommt nach Office 2010?



# news LETTER

3/2012

Mehr Informationen zu den gds-Webinar-Angeboten finden Sie auf unserer Webseite [www.gds.eu](http://www.gds.eu). Hier erfolgt auch die Anmeldung über eine Online-Registrierung.

Bereits stattgefundene Webinare finden Sie in unserem [docuportal](#) unter <https://portal.gds.eu> und dort unter der Registerkarte **Webinar-Archiv**.

### Online-Präsentationen

Neben den Webinaren bietet gds regelmäßig Online-Präsentationen an.

Hier hat der interessierte Teilnehmer die Möglichkeit, docuglobe in einem Überblick kennen zu lernen. Termine und Anmeldung finden Sie auf unserer Webseite [www.gds.eu](http://www.gds.eu).



flexibel  
effizient  
schnell



Redaktionssystem

**docuglobe**

Technische Dokumentation

**documate**

Beratung

**docuconsult**

Terminologie- und  
Autorenunterstützung

**docuglobe-AU**  
**docuTerm**

Kundenportal

**docuportal**

Übersetzung



[www.gds.eu](http://www.gds.eu)

Erleben Sie gds auf der  
tekom Jahrestagung  
H.1, St.118 / H.3, St.308  
23.-25.10.2012

## Die Zeichen stehen bei der gds weiter auf Wachstum

**Auch in diesem Jahr bleibt gds weiter auf stabilem Wachstumskurs. Das Unternehmen setzt mit neuen Arbeitsplätzen und zusätzlichen Standorten positive Signale für die Zukunft.**

Auch neu gewonnene Kunden unterstreichen den Erfolg. So konnte die gds AG vor Kurzem z. B. die LVM GmbH in Bielefeld von sich überzeugen. Die LVM GmbH stellt die unterschiedlichsten Geräte für die atmosphärische Korrosionsprüfung sowie Mess- und Prüfgeräte für die Oberflächentechnik her.

Das Unternehmen setzt seit Mitte des Jahres das Redaktionssystem der gds AG, docuglobe, für die technische Dokumentation seiner umfangreichen Produktpalette ein.

Auch die SIGRIST-PHOTOMETER AG entschied sich kürzlich für docuglobe. Das Schweizer Unternehmen produ-

ziert seit über 60 Jahren technisch und qualitativ hochwertige Prozess-Photometer und ist Partner für Lösungen zur Trübungsmessung.

## Tipps & Tricks zu MS Word

### Sämtliche Grafiken aus einem Dokument speichern

**Wussten Sie schon** in unserem docuportal gibt es ebenfalls eine Kategorie "Tipps&Tricks". Hier haben Anwender von docuglobe und Word die Möglichkeit Fragen zu stellen, die wir dann gerne beantworten und einer breiten Anwenderschaft als Info-Pool zur Verfügung stellen. Eine Frage, die kürzlich gestellt wurde, fanden wir so interessant, dass wir sie hier in den globalnews präsentieren: "Gibt es eine Möglichkeit, sämtliche Grafiken auf einfache Weise aus einem umfangreichen Word-Dokument heraus zu speichern?"

In Verbindung mit dem OpenXML-Format, welches u. a. seit Word 2007 als docx bekannt ist, haben Sie die Möglichkeit, mit einem Trick sämtliche Grafiken im Quellformat aus der Datei in einem Schritt "heraus zu holen".

in ein Dateiverzeichnis gespeichert werden.

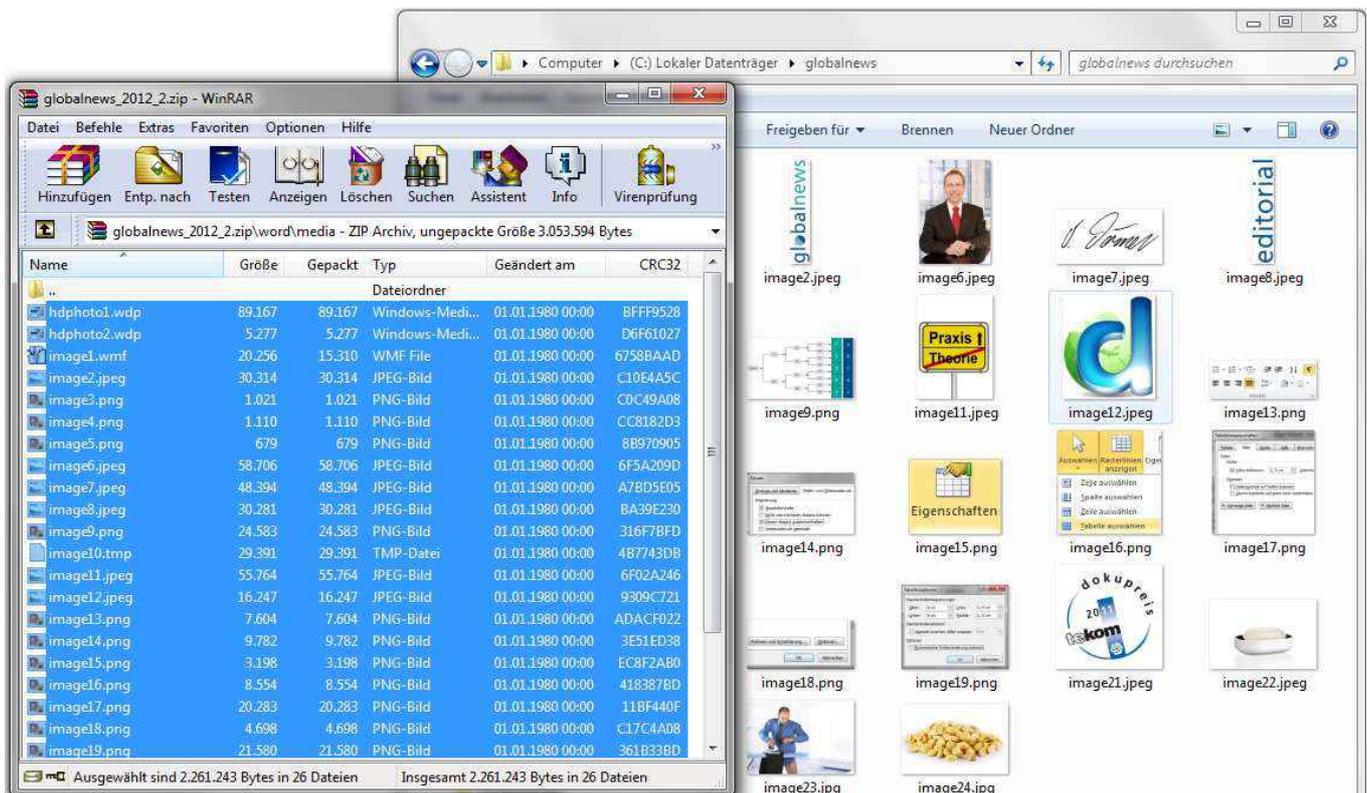
Als erstes benennen wir die Dateinennung der globalnews\_2012\_2.docx in .zip um.

Im Archivverzeichnis \word\media finden wir nun sämtliche Grafikdateien im Quellformat. Diese können ganz einfach markiert und per Drag&Drop in ein Dateiverzeichnis gezogen werden.

Beispielhaft sollen alle Grafik-Dateien unserer letzten globalnews 2/2012

Nun öffnen wir die globalnews\_2012\_2.zip und sehen den strukturellen Aufbau im Zip-Archiv.

Achtung! Nicht vergessen anschließend die Datei wieder in .docx umzubenennen.



## gds AG verstärkt Dienstleistungssegment und übernimmt Sprachenwelt GmbH

Die gds AG hat zum 01. September 2012 mehrheitlich die Gesellschaftsanteile an der Sprachenwelt GmbH übernommen und unterstreicht damit einmal mehr den konsequenten Wachstumskurs der letzten Jahre.

Die 1995 gegründete Sprachenwelt GmbH ist spezialisiert auf die Fachübersetzung technischer, betriebswirtschaftlicher und juristischer Texte. Darüber hinaus liegt ein Schwerpunkt in der Übersetzung von Texten aus der Medizintechnik sowie dem Marketing und dies in sämtlichen gewünschten Sprachen. Das Unternehmen beschäftigt Mitarbeiter an Standorten in Hünfeld (bei Fulda) sowie in Zürich und verfügt über ein großes, globales Team an geprüften, fachlich qualifizierten, muttersprachlichen Übersetzern. Die Sprachenwelt GmbH ist nach DIN EN 15038 sowie DIN EN ISO 9001 zertifiziert und sichert somit die Qualität durch strenge Kontrollen auf allen Stufen. "Wir haben sämtliche marktführende Translation-Memory-Systeme im Ein-

satz", so Jan Schulz, Geschäftsführer der Sprachenwelt GmbH, "dadurch können wir uns flexibel an die Wünsche und Anforderungen unserer Kunden anpassen." Zu den Kunden zählen unter anderem BMW, HP, Rittal oder Siemens.

"Von der Integration der Sprachenwelt GmbH in die gds AG profitieren auch die gds-Kunden, da wir unsere Dienstleistungen im Bereich der Redaktion nun noch effizienter gestalten können. Und auch die zukünftig firmeninterne Abwicklung reiner Übersetzungsaufträge wird sich in einer Zeit- und Kostenersparnis bemerkbar machen", ist sich Ulrich Pelsler, Vorstand der gds AG, sicher.

Auch Jan Schulz freut sich über die



# news LETTER

3/2012

firmeninterne Zusammenarbeit mit der gds AG. "Viele Anwender des gds-Redaktionssystems docuglobe zählen heute bereits zu den Sprachenwelt-Kunden, daher haben wir in diesem Bereich großes Knowhow aufgebaut. Dieses Potenzial gilt es nun weiter zu entwickeln und zu vermarkten." Gemeinsam mit der Schweizer Niederlassung der Sprachenwelt GmbH will die gds AG auch ihre Aktivitäten am Schweizer Markt weiter ausbauen.

**flexibel  
effizient  
schnell**



**Die Sprachingenieure  
für Fachübersetzungen**

**Spezialisten für technische,  
juristische, kaufmännische und  
medizintechnische Texte**

**Zertifiziert  
DIN EN 15038  
DIN EN ISO 9001**



[www.gds-sprachenwelt.eu](http://www.gds-sprachenwelt.eu)

## Leitsätze, Philosophien oder einfach nur Sprache für jede Lebenslage etwas dabei

Ich lese keine Anleitungen – ich drücke Knöpfe bis es klappt.

Komm wir machen Teamwork! – Ich Team, Du Work

Mein Schienbein hilft mir, im Dunkeln Möbel zu finden.

Ich brauche keinen Alkohol, um peinlich zu sein – das bekomme ich auch so hin!

Ich denke – also bin ich – hier falsch!

Über Gewicht spricht man nicht, das hat man!

Das ist kein Speck! Das ist erotische Nutzfläche!

Meine Motivation und ich haben Beziehungsprobleme und leben gerade getrennt.

Vergeben und vergessen? – Ich bin weder heilig, noch habe ich Alzheimer!

Auf meinem Grabstein soll stehen: "Guck nicht so doof, ich lerne jetzt auch lieber am Strand!"



Lieber mit dem Fahrrad zum Strand, als mit dem Mercedes zur Arbeit.

Warum bis zum Monatsende schuften?  
Das Geld reicht ja auch nur bis zum 15ten!

Habe gelesen, dass letztes Jahr 4.153.237 Leute geheiratet haben. Ich will keinen Stress machen, aber sollte das nicht eine gerade Zahl sein?

Wenn ich das nächste Mal Schmetterlinge im Bauch habe, trinke ich gleich Insektengift.

Kennen Sie diesen Moment, in dem plötzlich alles Sinn ergibt, und man merkt, dass aller Aufwand sich wirklich lohnt? – Ich auch nicht!

Toll wie ich immer meine Sachen vor mir selbst verstecken kann!

Wenn ich du wär, wär ich lieber ich.

Ich habe keine Macken!  
Das sind Special-Effects!



## Tipps & Tricks zu MS Word

Workshops mit gds-Experten

Die in unserem Newsletter veröffentlichten "Tipps & Tricks" sowie das optimierte Arbeiten und Einrichten von MS Word können Sie sich auch in persönlichen Workshops nahebringen lassen.

Hierbei geht es nicht nur um Klassiker wie "Dokumenten- und Formatvorlagen", sondern auch um die vielen versteckten Möglichkeiten bis hin zur Abbildung gesamter Prozesse. Für Einzelpersonen oder Gruppen bis zu 16 Teilnehmern bieten wir entsprechende Seminare an – ein Anruf genügt!

## Impressum

Herausgeber:  
gds AG

Robert-Linnemann-Straße 17  
D-48336 Sassenberg

Tel.: +49 (0)2583/301-3000  
Fax: +49 (0)2583/301-3300

Redaktion und Umsetzung:  
gds AG

® docuglobe ist ein eingetragenes  
Warenzeichen der gds AG.  
Allebrigen Produktbezeichnungen sind Schutzmarken der jeweiligen Unternehmen.